
ПЕДАГОГИКА

УДК 378.02:372.8

*Н.А. Корнеева****СУЩНОСТЬ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ПОДХОДА К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ–БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

В статье рассматривается содержание ключевого понятия «социокультурный подход», определяются направления и принципы социокультурного подхода, которые содействуют реализации социокультурной компетенции, способствующей осуществлению межкультурной коммуникации студентов–будущих переводчиков, что является основанием профессиональной подготовки будущих специалистов. Выделены и систематизированы принципы социокультурного подхода к формированию иноязычной коммуникативной компетентности у будущих переводчиков.

Ключевые слова: социокультурный подход, диалог культур, социокультурная компетенция, студент–будущий переводчик, принципы социокультурного подхода.

Интеграция в мировое сообщество и стремление государства к развитию открытого демократического общества выявляет в системе образования Российской Федерации новую цель – формирование личности обучающихся – будущих граждан нашей страны, которые будут воспринимать себя не только как носители одной определенной культуры, но и как граждане мира – субъектов процесса диалога различных культур, осознающих свою значимость, роль, ответственность в глобальных общемировых процессах, происходящих как в России, так и в мире в целом. Многие глобальных проблем можно было бы избежать, обладая специальными фоновыми знаниями. Данные знания можно рассматривать как часть национальной культуры. В. Гумбольдт образно и точно выразил неразрывную взаимосвязь между народом, его национальным языком и самим человеком, который «живет с предметами так, как их излагает ему язык. Освоение иностранного языка можно сравнить с завоеванием ранее неизвестной точки зрения в прежнем видении мира; до определенной степени фактически дело так и обстоит, поскольку каждый язык содержит всю структуру

* © Корнеева Н.А., 2015

Корнеева Наталья Александровна (N.A.Korneeva@mail.ru), кафедра теории и практики перевода, Тольяттинский государственный университет, 445667, Российская Федерация, г. Тольятти, ул. Белорусская, 14.

понятий и весь способ представлений определенной части человечества» [2, с. 14]. Цель обучения иностранному языку и, соответственно, подготовки будущих переводчиков на современном этапе заключается в формировании у обучающихся иностранной коммуникативной компетенции, под которой понимается определенная степень владения языковыми, речевыми и социокультурными навыками, знаниями и умениями, готовность вступать в межкультурную коммуникацию. Переводчику необходимо иметь сформированную на высоком уровне коммуникативную компетенцию, в которой выделяются несколько направлений: лингвистическая компетенция, социолингвистическая компетенция, стратегическая компетенция, социокультурная компетенция, социальная компетенция, дискурсивная компетенция [6]. Также необходимо обратить внимание при изучении иностранного языка на социокультурную составляющую.

Проведенные теоретические исследования позволяют предполагать, что обучение, построенное на элементах социокультурного подхода, знакомит с культурой, культурными несоответствиями, учит находить выход в конфликтных ситуациях, причиной которых часто являются специфические особенности той или иной культуры. Знание социальных и культурных образцов речевого и неречевого поведения позволит делать адекватным общение. Студенты учатся видеть межкультурные различия, принимать во внимание общепринятые ценности другого народа, критически оценивать разные культуры, определять различия своей культуры с чужой. Следовательно, социокультурный подход в контексте диалога культур сможет ориентировать студента на познание иноязычного общения.

Студенты в процессе обучения должны научиться самостоятельно получать новые знания. В процессе обучения не всегда можно предусмотреть все случаи общения, поэтому необходимо уметь самому добывать необходимую информацию. Данное обстоятельство позволит более адекватно действовать в непредвиденных случаях; проводить соотношение своего поведения с правилами поведения иностранных граждан в другой культуре; уметь правильно спрашивать вопросы и выражать свои мысли для выяснения принятых норм поведения, т. е. обладать социокультурной компетенцией.

Теоретическое обоснование социокультурного подхода принадлежит В.В. Сафоновой, суть которого, по ее мнению, заключается в тесной взаимосвязи коммуникативно ориентированного обучения студентов—будущих переводчиков иностранному языку с интенсивным использованием его в качестве инструмента изучения общемировой культуры, различных культур народов стран, изучаемых языков и их отражения в образе, поведении и стиле жизни людей, духовного наследия стран и народов, их историко-культурной памяти, способа достижения межкультурного понимания [4, с. 4].

В.В. Сафонова [5] рассматривает 3 направления в решении проблемы социокультурного подхода: знакомство студентов с материальными и духовными ценностями; с культурным взаимодействием индивида, общества и природы; со стилем, образом жизни.

Студенты—будущие переводчики должны знакомиться с научной, экономической и политической жизнью, с набором традиций, присущих культуре изучаемого общества, художественной и религиозной культурами, образом жизни людей, их отношениями между собой в обществе, иными словами с фоновыми знаниями, составляющими значительную часть этой культуры. Так, например, для обсуждения традиционной при освоении каждого иностранного языка темы «семья» преподаватель должен владеть значительными знаниями в области социальной жизни, чтобы пояснить несоответствия и различия между культурами. Вот некоторые примеры. С.Г. Тер-Минасова в работе «Война и мир языков и культур» пишет о том, как выпускница МГУ

описала свою жизнь, пребывая во Франции. Девушка поехала в Париж, чтобы поработать в университете, а заодно вышла замуж. Во Франции — невероятная бюрократия. У жителей даже нет свидетельств о рождении, которые необходимо получать по мере необходимости в том городе, где родился. Народ во Франции склочный. Пару раз девушке пришлось оставить коляску в коридоре у самой ее двери — кто-то из соседей мгновенно направил жалобу председателю сообщества жильцов, который сделал мужу девушки замечание. К примеру, в доме, где они снимали жилье, соседи требовали, чтобы они не принимали душ после десяти вечера: мешает шум воды и т. д. [1]. А в Великобритании бабушки и дедушки принимают внуков только с продуктами. Их бюджет не предусматривает питание внуков.

В.В. Сафонова считает, что социокультурный подход ориентирован на обучение межкультурному иноязычному общению, в контексте социально-педагогических доминант педагогики гражданского мира и согласия аккумуляции идеи общепланетарного глобализма, гуманизации, культуроведческой социологизации целей и содержания обучения иностранному языку [5]. Разделяя точку зрения В.В. Сафоновой, можно утверждать, что изучение иностранного языка ориентировано на понимание общих проблем мира, стремление к взаимодействию и взаимопониманию. Специалист должен не только владеть определенными знаниями, уметь читать, переводить и общаться на иностранном языке, но и видеть проблемы мирового сообщества, понимать их и иметь свое мнение по этим вопросам, что соответствует требованиям современного общества.

Социокультурный подход представляется основной стратегией билингвистического образования, т. е. «коммуникативно-ориентированное обучение языку как средству межличностного и культурного общения тесно связано с интенсивным использованием его как инструмента познания:

- духовного наследия стран и народов;
- мировой культуры, национальных культур и социальных субкультур народов стран изучаемых языков и их отблеск в образе и стиле жизни людей; их историко-культурной памяти;
- способа достижения межкультурного взаимопонимания» [4, с. 4].

Обучение языкам и переводу в рамках социокультурного подхода обеспечивает развитие мировосприятия обучающихся, а также осознанию ими истории развития человечества, своей родины, восприятию себя как владельца национальных ценностей, пониманию взаимосвязи между всеми людьми планеты и собой в поисках различных решений проблем глобального характера; развитие коммуникативной культуры обучающихся, их духовного потенциала, общемирового образа мышления в отношении гражданских и политических прав и свобод человека (включая языковые и культурные права). Происходит осознание ответственности и многих обязанностей за свое будущее, развитие будущего своей страны; принятие юридически оправданных способов самовыражения в обществе и этического дискуссионного общения с людьми, придерживающимися различных взглядов и принадлежащими к различным расовым обликам и вероисповеданию; развивается потребность в самообразовании.

Социокультурный подход, кроме лингводидактического изучения соотношения языка и культуры, рассматривает и социолингвистическую сторону этой проблемы. Обучение языку с помощью социокультурного подхода подразумевает оптимальное распределение функций родного языка и языка межнационального общения, определение уровней и объемов языкового наполнения различных сфер общения, установление причин и условий выбора того или иного компонента двуязычия. Социокультурный подход создает условия для эффективного овладения языком в двуязычном или полиязычном обществе, способствуя развитию умений регулировать речевое общение в

различных ситуациях и ориентируя на благоприятное развитие национально-языковой политики. Однако он требует учета социальных характеристик обучающегося и социальных условий овладения языком в процессе формирования личности человека как представителя своей культуры и субъекта диалога культур.

Одним из ключевых принципов обучения межкультурному общению является обучение нормам иноязычного общения в контексте диалога культур (М.С. Каган), такого типа отношений между культурами, для которого характерно соотношение культуры к культуре как к равноправной, паритетной при ее отличиях, из-за ее непохожести и уникальности [1, с. 213].

При использовании социокультурного подхода учение иноязычному общению необходимо осуществлять в контексте диалога культур. Этот инструмент позволяет изучить культуру народа изучаемого языка и переосмыслить свою собственную культуру в зеркале чужой культуры. Если рассмотреть диалог культур как жизненную философию, то каждая культура включает в себя набор различных ценностей, поскольку всякий народ выражает свою позицию миру именно через свои ценности, нормы и устои. Культура — диалог, обмен знаниями, мнениями и опытом, изучение ценностей и традиций других культур. В случае изоляции она начинает ухудшаться и погибает. Обучение иностранному общению предполагает, что коммуникативное и социокультурное развитие обучающихся методами изучаемого языка содействует генерированию у них коммуникабельности, непредвзятости мнений и оценкой готовности к совместной работе и действиям с людьми различных и многообразных взглядов независимо от социальной, расовой, этнической принадлежности, вероисповеданий [3].

Диалог культур есть межкультурная коммуникация, т. к. она представляет собой «комплекс своеобразных процедур взаимодействия людей, относящимся к разным культурам и языкам». Такая коммуникация происходит между партнерами по взаимодействию, которые не только принадлежат к разным культурам, но при этом осознают тот факт, что каждый из них является «другим», и каждый воспринимает чужеродность «партнера» [7].

Обучение с целью достижения понимания между представителями различных общностей предполагает формирование комплекса специальных знаний и умений. Этот комплекс включает в себя совокупность знаний приоритетных ценностей народа-носителя языка, основных фактов культуры; умений видеть и осознавать сходство и различия национальной культуры и культуры изучаемого языка, умения использовать наборы поведенческих моделей, типичных для обладателей изучаемого языка. Следовательно, применяя на практике свой лингвокультурный опыт и свои национально-культурные традиции в привычки, субъект межкультурной коммуникации одновременно пытается принять не только другой языковой код, но и иные обычаи, традиции и устои, другие нормы социального поведения, при этом он всегда понимает и признает факт их чужеродности.

Социокультурный подход находит свое применение в работах таких выдающихся ученых нашей страны, как А.Л. Бердичевский, И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, И.А. Зимняя, К.С. Кричевская, Г.Г. Молчкова, И.Н. Соловьева, С.Г. Тер-Минасова, И.И. Халеева и др. Изучая исследования и работы указанных ученых, можно сделать вывод, что основной чертой культуры является ее диалогичность: диалог культур несет в себе важнейшую функцию в глобальном развитии современного общества и образования человека. Другими словами, лингвистическое образование — это осознание человеком мира культуры на различных периодах его жизни.

Основу социокультурного подхода, как и любого другого подхода, к формированию иноязычной коммуникативной компетентности у будущих переводчиков, составляет система принципов. На основе анализа работ И.Л. Бим, И.Л. Зимней, О.В. Лешер,

С. Муаран, Е.И. Пассова, В.В. Сафоновой мы выделили наиболее важные принципы: принцип «диалога культур», выступающий способом параллельного обучения студентов иностранному языку и культуре разных народов при правильном соотношении со своим языком и культурой; принцип мультикультурности, включающий в себя сохранение и умножение всего разнообразия культурных норм, ценностей, обычаев поведения, устоев и форм взаимодействия в образовательных системах; принцип культуросообразности, основанный на том, что содержание языкового образования должно включать в себя не только научные знания, но и культурный социальный опыт, культурные достижения территории изучаемого языка; принцип межпредметной интеграции выражает усвоение содержания иностранного языка в непосредственной близости с событиями, историей и культурой страны изучаемого языка, в контакте с блоком культурологических и гуманитарных дисциплин.

Данная совокупность принципов отражает информационный смысл социокультурного подхода к профессиональной подготовке студентов—будущих переводчиков. Каждый компонент социокультурной компетенции формируется на элементах принципов социокультурного подхода.

Реализация социокультурной компетенции проходит с помощью совокупности принципов социокультурного подхода, что является основанием для формирования готовности к переводческой деятельности.

Библиографический список

1. Каган М.С. Философия культуры. СПб.: ТООТК «Петрополис», 1996. 415 с.
2. Молчанова Г.Г. Английский как неродной: текст, стиль, культура, коммуникация: учебное пособие. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2007. 384 с.
3. Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. Воронеж: Истоки, 1996. 166 с.
4. Сафонова В.В. Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях. М.: НИЦ «Еврошкола», 2004. 236 с.
5. Сафонова В.В. Социокультурный подход к обучению иностранному языку. М.: Высшая школа; Амскорт интернэшнел, 1991. 311 с.
6. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций: пособие для студентов педагогических вузов и учителей. М.: Просвещение, 2002. 239 с.
7. Халеева И.И. О гендерных подходах к теории обучения языкам и культурам // Известия Российской Академии образования. 2000. № 1. С. 11–16.

References

1. Kagan M.S. Philosophy of culture. SPb., TOOTK "Petropolis", 1996, 415 p. [in Russian].
2. Molchanova G.G. English like non-native: text, style, culture, communication: schoolbook. M., OLMA Media Grupp, 2007, 384 p. [in Russian].
3. Safonova V.V. Learning of languages of international community of nations in the context of dialog of cultures and civilizations. Voronezh, istoki, 1996, 166 p. [in Russian].
4. Safonova V.V. Communicative competence: modern approaches to multi-level description according to methodical goals. M., NITs "Evroshkola", 2004, 236 p. [in Russian].
5. Safonova V.V. Sociocultural approach in foreign language teaching. M., Vysshiaia shkola; Amskort interneshenel, 1991, 311 p. [in Russian].
6. Solovova E.N. Language training method: Basic Studies: Schoolbook for students of teaching institutes and teachers. M., Prosveshchenie, 2002, 239 p. [in Russian].
7. Haleyeva I.I. About gender-based approaches to learning theory of languages and cultures. *Izvestiia Rossiiskoi Akademii obrazovaniia* [Proceedings of the Russian Academy of Education], 2000, no.1, pp. 11–16 [in Russian].

*N.A. Korneeva**

**ESSENCE OF THE CONCEPT OF SOCIOCULTURAL APPROACH
TO THE PROFESSIONAL TRAINING OF FUTURE TRANSLATORS
(INTERPRETERS)**

The article dwells on the contents of the main notion “sociocultural approach”, the main directions and principles of sociocultural approach that promote to the realization of sociocultural competence that promotes to the realization of intercultural communication of future translators (interpreters) that is the basis of professional training of future specialists. The principles of sociocultural approach in the formation of foreign communicative competence of future translators (interpreters) are singled out and systematized.

Key words: sociocultural approach, cultural interaction, sociocultural competence, future translator (interpreter), principles of sociocultural approach.

Статья поступила в редакцию 6/XII/2014.
The article received 6/XII/2014.

* *Korneeva Natalya Alexandrovna* (N.A.Korneeva@mail.ru), Department of Theory and Practice of Translation (Interpreting), Togliatti State University, Togliatti, 445667, Russian Federation.